

CUADERNOS DE ESCO
NÚM. 4

TOPONIMIA DE ESCO

MIKEL BELASKO ORTEGA
JOSÉ LUIS CLEMENTE SÁNCHEZ

NOVIEMBRE DE 2011

Colaboradores

Joaquín Guallar Bronte, de casa Borreguero. Se ha preocupado por limpiar, mantener y señalar las fuentes durante todos estos años. Ha realizado también varios dibujos de los diferentes parajes de Esco.

José María y Benjamín Sánchez Clemente, de casa Bastero. De jóvenes fueron cabreros por lo que son las personas que mejor conocen todo el término de Esco.

Baltasar, Evaristo y Félix Guallar Atrián, de casa Buyero. Son los pastores actuales de Esco y por lo tanto son los que mejor conocen el término actualmente. Evaristo se ha preocupado de plasmar en dibujos la toponimia.

Antonio Ventura Fayanás, de casa Pelaire. Aunque se fue joven de Esco, se acuerda perfectamente de la zona de las huertas anegada por el pantano y también ha realizado dibujos de su forma en los años anteriores al embalse.

Santos Bronte Guallar, de casa Pellón. Ha contribuido también a la recogida de la toponimia de la localidad.

Félix Abad García, de casa Blas. Ha colaborado en la revisión del trabajo.

Título: Toponimia de Esco
Colección: Cuadernos de Esco
Edita: Asociación Pro-Reconstrucción de Esco – Esco (Zaragoza)
Imprime: Linegrafic, S.A.
Depósito Legal: NA 3.183/2011
ISBN: 978-84-695-0276-1

Introducción

As luengas d'os Pirineus: pasau y presén

En el congreso celebrado en Pamplona en 2008, *As luengas d'os Pirineus: pasau y presén*, organizado por la Real Academia de la Lengua Vasca, presentamos la ponencia “Toponimia de las sierras de Leire (parte de Aragón) y Orba” en la que analizamos las principales características de la toponimia de la comarca.

En esta presentación recordaremos lo allí dicho, centrándonos únicamente en los datos referentes a Esco.

La toponimia de Esco

Las sierras de Leire y Orba son el eje de una comarca en la que han confluído varias lenguas hasta época tardía. Lumbier, extremo noroccidental de la sierra de Leire, habló euskera hasta el siglo XVIII, la misma situación que se dio en Burgui y Garde hasta el s. XX (límitrofes ambos con Salvatierra).

Por otro lado, nuestra zona limita por el noreste con el valle de Ansó (Fago) donde el aragonés se ha hablado hasta nuestros días. Precisamente fue una variedad de esta lengua la que posiblemente se habló en Esco hasta el siglo XIX.

Conviene recordar que la vertiente suroccidental de la sierra de Leire quedó prácticamente despoblada tras la construcción del embalse de Yesa y que desde hace cerca de 50 años nadie vive ya en la zona. Los

últimos hablantes que han llegado a usar todavía la toponimia de Esco y Tiermas son ya de muy avanzada edad. La situación se agrava con la pérdida de la documentación histórica perteneciente a ambos municipios a raíz de su despoblamiento.

El estudio de la toponimia de Esco pretende profundizar en el estudio de la evolución lingüística de una comarca que hoy se presenta castellanizada, aunque conserva numerosos aragonesismos de tipo léxico.

De hecho, la toponimia recogida conserva un estado de lengua en el que los rasgos aragoneses son notables e incluso sistemáticos, lo que permite corroborar la adscripción aragonesa del habla original de Esco.

La toponimia de Esco muestra gran parecido con la de las comarcas navarras del Almiradío de Navascués y zonas aragonesas colindantes, coincidiendo todas ellas en la conservación de rasgos que llamaremos aragoneses.

Características lingüísticas de la toponimia escotana

La toponimia nos muestra ejemplos de:

Conservación de F- inicial

La Facería, Canterafoz, el Fondón, la Forcada, Fuenteforcas.

Conservación de oclusivas sordas intervocálicas

Las Articas, la Ripa, el Vallato.

Conservación de la solución *-ELLUM* > *-iello*

Cananiellas, Cinguiello, Hortiellos, Planiello, la Variella

Uso de los diminutivos *-e(te)* y *-eta*

La Cruceta, el Pocete

Uso de sufijos aumentativos *-azo, -aza*

En Esco hemos recogido únicamente *los Menazos*, pero su uso es abundante en la comarca: *La Coronaza, el Fornazo, el Hortalazo, la Landaza...*

Uso del sufijo *-ito* < *-ETUM*

Avellanito.

Solución LY> ll

Coscollar.

Conservación del grupo inicial *PL-*

Planamayor, Planiello.

Conservación del género femenino aplicado a ríos

La Esca, puente de la Esca.

Diferentes soluciones a partir de continuadores de la voz latina

PODIUM

El Poyo, Poyomiguel o Puyomiguel (Puey de Miguel, s. XV),

Poyo Pellón.

Uso de genéricos geográficos característicos aragoneses

Bujacar, bujaquera, corona, espuenda, ibón, paco, pullizo, puntal, rambla, ripa, ruga, saso...

Mikel Belasko Ortega

TOPONIMIA DE ESCO

Mikel Belasko Ortega
José Luis Clemente Sánchez

Abejar: No se trata de un término concreto. Había numerosos *abejares* ‘colmenares’ a lo largo del término: abejar de Guallar, abejar de Borreguero, abejar de Momó y abejar de Navarro.

La palabra *abejar* era la utilizada en esta zona de Aragón y parte oriental de Navarra, desde la Ribera de Tudela, Olite y Aoiz (*NTYC*) hasta el límite con Aragón. La forma típicamente aragonesa *abellar*, documentada todavía en Sangüesa en el siglo XVII, se castellanizó en *abejar*.

Abejar de Guallar: Al norte de los Cerraos. Abejar abandonado, pero todavía con la cabaña en pie y con los vasos de mimbre antiguos en su interior.

Abejar de Borreguero: Abejar activo en la zona de Fuentelugar.

Abejar de Momó: Antiguo abejar en el Espliegar

Abejar de Navarro: Antiguo abejar en los Cerraos.

Agujeros, los: Pronunciado también como *los Ujeros*. Nombre muy descriptivo aplicado a una zona muy erosionada, entre Coronas y Canales, debajo de Campolargo.

Agujeros, barranco de los: Tramo de un barranco que recoge las aguas del Chaparral, entre Coronas y el cerro de Cananiellas. Uno de los tramos nace en la Balsa. Se une debajo de Canales con el que baja también de la parte más oriental del Chaparral, fortalecido con el agua de la fuente de Canales. Después de esta confluencia, sigue por un lado del paraje llamado Entremarriego, donde recibe el agua de Fuentemayor, pasa al lado de la Tejería y se une más abajo con el barranco del Rubillar, formando el barranco de San Juan, que llega hasta el pantano. Antiguamente el agua se perdía antes de llegar a la desembocadura en el río Aragón, en el límite con Ruesta.

Aragón, río: Se indica en *DEMARN* que el nombre del río va unido al del antiguo territorio de Aragón cuya primera ciudad fue Jaca. *Los iacetani* de los clásicos son los primeros aragoneses. Sin embargo en la antigüedad no se menciona el nombre del río. Donde sí aparece con frecuencia es en la documentación árabe: *Aragun* en el año 1191, *wadi Araun* y *Nahr Aragon* en el año 924.

Separa a Esco de Ruesta. Hoy su curso corre enteramente bajo las aguas del embalse. No obstante, en verano, su cauce reaparece y lo hace de forma diferente a la que lo hacía antes de la construcción del pantano de Yesa. Su curso se ha desviado claramente hacia el sur, hecho que en otras épocas habría supuesto importantes conflictos entre ambos municipios ya que gran parte de la huerta de Ruesta estaría ahora en término de Esco.

El nombre de este río ha generado numerosas etimologías, apuntando algunas hacia un origen indoeuropeo y otras hacia un origen vascónico. Nieto Ballester propone la etimología **Aracone* e indica que “se trata, con cierta seguridad, de un nombre prerromano, en el cual es fácil descomponer un primer elemento *ar-*, muy extendido en Europa Occidental para la designación de río o ribera y cuyo sentido originario parece haber sido ‘agua corriente’”. Tras recordar los hidrónimos europeos Aar (Suiza), Ahr (Alemania), Ary, Arante (Francia), insinúa una posible relación “muy verosímil” con el vasco “valle” *haran*.

Arenal, el: Cerca del río Aragón, en la zona de las Ripas. La arena de este término fue utilizada en la construcción del camposanto de Esco.

Arrimadero, el: En la orilla del río Esca, era el lugar donde se detenían los almadieros. Los escotanos no solían participar en la navegación de almadías y solo se recuerdan los nombres de dos escotanos almadieros. Es interesante observar que en aquella época, mientras en Sigüés todos los hombres sabían nadar, en Esco casi nadie lo podía hacer.

Articas, las: Muy cerca del Badén, en Sotobajo. Con esta pronunciación lo utiliza de forma sistemática Jose Mari Sánchez.

Conserva el sonido *-k-* primitivo, de la voz *artica*, conservada también en otras hablas de Aragón. Puesto que el mismo término de Esco tenemos otros términos llamados Artigafuera, Artiguicas..., cabría suponer que las Articas fueron roturaciones efectuadas en una época anterior a las otras artigas mencionadas.

Artigafuera: Según *NTYC*, de la voz *artiga*, de origen prerromano y término común a otros idiomas pirenaicos (catalán, occitano...). Según Coromines es característica del aragonés, donde también se conoce la variante sin sonorizar *artica*, que hemos recogido también en Esco, pero de forma excepcional.

Significa ‘noval, roza, tierra roturada’. Es voz común en la comarca de la sierra de Leire, aplicada generalmente a campos roturados “reicientemente” en las orillas del río para repartir entre todos los vecinos.

Artiguicas: Diminutivo de *artiga*. La toponimia de Esco nos muestran que los diminutivos más antiguos entre los escotanos fueron en *-iello* (que en fecha moderna evolucionó a *-illo*) y *-ete*. Hoy es general el uso de *-ico*.

Arto: Se usa sin artículo. En principio, cabría relacionarlo con el nombre de la planta llamada *arto*, que en Esco designa a la especie *Crataegus*

monogyna, aunque Javier Irigaray Imaz la identifica en zonas de Navarra con el espino negro (*Prunus spinosa*), conocida en otros lugares como *arañón* o *pacharán*. Se usa en Olite, Salvatierra de Esca...

No obstante, la explicación de este término es antroponímica. Arto fue apellido usado en la región (*Domingo d'Arto*, ciudadano de Jaca en 1526; *Joan de Arto*, vecino de Javierregay en 1563).

De hecho, un vecino de Esco de 1452 llevaba este apellido. *Testes: don Pedro Ferrandez et Sancho d'Arto vezinos del dito lugar de Escho (FHA51)*

El hecho de provenir de un apellido explica por qué este topónimo se usa sin artículo.

Aspra: El nombre designa el lugar donde existió un antiguo despoblado. Según el *Vocabulario Navarro* de Iribarren, *aspra* es voz rústica para 'áspera'. Sin embargo es voz antigua, común a Navarra y Aragón. Además en Ejea de los Caballeros la voz *aspro* tiene el valor de 'terreno sin roturar'.

Existe *Aspra*, nombre de lugar en Liédena, escrito ya así en 1715; y también en Murchante.

Se documenta con la variante *Aspera* en el año 1046 (... *et quantum abuit in Esco et in Aspera...*)

Aspra, barranco de: Santos de Pellón indica que los almadieros llamaban a este tramo, ya desembocando en el Aragón, Mojapiés, porque le daban este sorprendente uso.

Este barranco nace en Zamputia. Con los diversos barranquillos que recogen el agua de esa zona se forman dos cauces más grandes, enriquecidos más abajo con las aguas de las fuentes de los Cebollares y el Junco. Se juntan y reciben en el último tramo el nombre descrito.

Es el único barranco de Esco que cita Madoz en su diccionario y lo describe así:

ASPRA : riach. en la prov. de Zaragoza, part. jud. de Sos; nace en el término de Esco al NO. y á 2 horas de dist. de la pob. al pie de la sierra

que divide los ant. reinos de Aragón y Navarra; se dirige al S., y ¼ de hora antes de llegar al mencionado pueblo desagua en el r. Aragon; lleva una muela de agua y fertiliza diferentes huertecitos.

Avellanito: ‘Lugar de avellanos’. Del nombre del árbol conocido como avellano y el sufijo que indicaría abundancia *-ito*.

No obstante, procedente del latín *-etum* esperaríamos una solución como **Avellaneto*. Existe *Avellanito* en Sigüés, donde también hay *Frajinito*. *Gorrillonito* tenemos en Castillo-Nuevo, *Cercito* en Ruesta, Mianos y la Canal de Berdún, *Nocito*... En todos ellos *-ito* acompaña a nombres de planta y en ningún caso parece ser el diminutivo homónimo. En Sobremonte, en cambio, nos encontramos con *Fondanito*, en el que el sufijo se aplica a **fondana* ‘manantial’.

Badén, el: Zona de la carretera antigua desaparecida bajo las aguas del pantano. A su derecha, conforme avanzamos hacia Los Menazos y Las Articas, queda Planillo.

Nombre reciente que designaba una hondonada en ella. Según la RAE: “Depresión en la superficie de un camino o de una carretera”.

Badén, cequia del: Había una acequia con este nombre junto a la muga de Tiermas.

Balsa, la: En un cerro, antes de entrar en el Chaparral, muy cerca del camino de Castillo-Nuevo. Designaba una pequeña balsa, hoy seca.

Se designaba también la Balsa al terreno que hay debajo del Calvario, justo detrás del corral de Perico, desde donde se divisaba toda la sierra, las viñas y el camino que venía de Sigüés, desde Canales.

Balsa, puntal de la: Así se conocía también al *cerro de Pellón*, situado debajo de la Balsa. Los hermanos Guallar lo denominan ahora *Tozalico de la Balsa*.

Barranco del Cura: Por la cercanía a un huerto que el cura poseía allí: *el huerto del cura*.

Posiblemente se conozca así desde que mosén Juan Miguel Solano fuera cura de Esco en la segunda mitad del siglo XVIII.

La voz *barranco* es la general para denominar los cursos de agua que bajan de la sierra de Leire, generalmente con muy poca agua en verano.

El barranco del Cura es uno de los tramos de un barranco al que se aplican las siguientes denominaciones desde su nacimiento hasta su desembocadura en el Aragón: por la izquierda el Espliegar, y por la derecha la Regalada. Tras unirse ambos se conoce como los Huertos, más tarde como barranco del Cura, donde se le une el que baja desde Fuentelugar. Con las aguas de esta fuente, las de la Cañera y el Pocete, toma el nombre de barranco del Llano.

Barrera: Las barreras son construcciones de muro de piedra de no mucha altura y sin cubierta para encerrar el ganado. Había varias, la de Guallar, cerca del corral de Embún, la de Pellón en el Poyo, la de Juan Miguel en el Pinar, la de Juan García en Zamputia y otra en el Chaparral donde se encerraban bueyes y vacas.

Barrio: Se distinguían en Esco dos barrios: Barrio Alto y Barrio Bajo. El pueblo tenía tres calles: Calle Alta, Calle Baja y Calle Media.

Barrio Alto: Uno de los dos barrios de Esco. Véase Barrio.

Barrio Bajo: Uno de los dos barrios de Esco. Véase Barrio.

Barrio, campo del: Abundantes hallazgos arqueológicos realizados por diferentes vecinos. Juan Ramón Clemente, cuando estaba labrando encontró, a principios del siglo XX, un puchero con tierra quemada y monedas de oro. Lógicamente hizo entrega de lo hallado al cura, quien lo subió a Jaca, se supone que al Obispado.

Borda de Liberato: También conocida como *corral de Liberato*. En Esco solamente existían corrales, pero al comprar uno de ellos Liberato Garcés, natural de Isaba, comenzó a llamar a su construcción *borda*, que es voz habitual en su localidad natal. Era un corral diferente al resto, ya que contaba con cocina y dormitorio.

Buitres, era de los: Situada en la bajada al barranco del Rubillar desde los corrales altos, junto al barranco que hace muga con el campo de Corachas. Es una zona de “terreros” (zona de margas erosionadas) con una parte llana en la que hay un bolo de piedra grande.

Allí se echaban los animales muertos y por esa causa era frecuentada por los buitres.

También pronunciado como *era de los güitres*.

Bujacar, el: En la zona del río Aragón. Zona abundante en boj. La pronunciación con *u* no es general en castellano, pero sí en aragonés (*Bujaqueta*, nombre antiguo en Sangüesa) y parece conservar la *u* latina de *buxus*, como en otras zonas aragonesas: *buchacar* o *buchacal* en Hecho y Siresa.

Sin salir de Esco tenemos la *bujaquera de Canales*.

Bujacar, artigas del: Parte del Bujacar donde se hicieron artigas antes de la construcción del primer pantano. Véase Artigafuera.

Cabaña: No es un nombre de término como tal. La voz cabaña se usa con sentido diferente al de corral. A lo largo del término hay varias como: cabaña de la Huerta (entre la Huerta Nueva y huerta de los Charros), cabaña de Lacuesta (camino viejo a Sigüés), cabaña de Maruja en Fuentelugar, cabaña de Cantón (en la viña), cabaña del tío Chavo (entre los bojes de la era Jabala). Esta última no tenía construcción de piedra. Por la forma que tenía era un sitio resguardado, rodeado por bojes, para tomar el sol en invierno...

Corrales y cabañas no son una misma cosa. Corral era una construcción grande con el fin de encerrar el ganado. La cabaña era de uso hu-

mano y servía para resguardarse de las inclemencias del tiempo cuando se estaba trabajando en el campo.

Cabañera: En Esco alternan las denominaciones *cabañera* y *cañada* para denominar a las vías destinadas al tránsito de ganado.

Caletas, paso de las: Santos de Pellón indica que subían al monte de Castillo-Nuevo a cortar pinos, cuando no estaba el forestal. Como eran de mayor tamaño que los de Esco, los empleaban para timones de los arados y para realizar “*caletas, queletas o cletas*” ya que se conocían por los tres nombres. Son cerramientos exteriores hechos de troncos para las ovejas. Si se hacían en el interior del corral, se situaban en los rincones oscuros y servían para meter a las ovejas con el cordero que habían “*aborrecido*”, o sea rechazado, o con algún otro que se había quedado sin madre. Generalmente lo solían acabar “*amando*”, esto es aceptándolo como suyo. El nombre de este recinto se llama “*brosquil*”. En Sigüés se le da este nombre al pequeño recinto en donde guardan la cabra dentro de casa.

Calle: Se distinguían en Esco tres calles: Calle Baja, Calle Alta y Calle Media. Las dos primeras formaban el Barrio Alto, y la tercera el Barrio Bajo.

Calle Alta: Una de las tres calles del pueblo. Véase Calle.

Calle Baja: Una de las tres calles del pueblo. Véase Calle.

Calle Media: Una de las tres calles del pueblo. Véase Calle.

Calvario, el: Alto junto al pueblo, donde Iñaki Sagredo Garde, gran entendido en el tema y autor de varios libros, ubica el castillo. No obstante, el nombre actual, que se repite en numerosas localidades, nos habla de una elevación del terreno donde se levantarían cruces en conmemoración de la pasión de Cristo, crucificado en el monte Calvario.

José María Establés Elduque se ocupa largamente del castillo de Esco, lamentándose de que una de las fortalezas mejor documentadas del noroeste de Aragón haya desaparecido por completo.

Establés lo describe como “... un modesto castillo, de una tipología muy frecuente en el Prepirineo, edificado sobre un cerro cónico, aterrazado artificialmente en su parte más alta. Los más cercanos a este modelo son los de Rocaforte (...) y Miramont, no lejos de ESCO. Se componía de una torre, ubicada en la zona de más difícil defensa, y una cerca, como se puede deducir de la lectura de los documentos bajomedievales”.

Narra Establés que el castillo osciló entre Navarra y Aragón a lo largo de los siglos XIII al XV, hasta que en 1414 quedó definitivamente en manos del rey de Aragón.

Los últimos datos del castillo son de 1592, por los que sabemos que aún estaban en pie algunos muros. Madoz, en 1846, se limita a recoger la noticia de que en una casa de Esco se conservaba “*un cañón pedrero con la oreja rota*”.

Camalús: Extraño nombre ubicado en lo más alto de la sierra, junto a la muga de Tiermas. Cabría relacionarlo con el topónimo de Isaba *Camalonga* ‘Colina Larga’, de la voz gascona y aragonesa *camon* ‘colina, pequeña elevación’ y *longa* ‘larga’. Sin embargo, en Esco, designa más bien una hondonada que una colina.

Camino Real: Se ha recogido también la pronunciación *Caminreal*. Se corresponde con el trayecto del Camino de Santiago a su paso por Esco. Su recorrido era el siguiente: entra por la Muga de Sigüés, pasa por el norte del Coscollar, atraviesa los Cerraos, pasa por debajo de la Cantera de la Virgen, continúa por el barranco de San Juan y se une con la carretera vieja que iba a Tiermas.

En 1965, y a la altura de la unión de la carretera vieja y este camino, pero en terreno más elevado, se levantó un monolito en recuerdo de la ruta Jacobea realizada por la O.J.E.

En realidad, *Caminreal* era la denominación precisa del tramo desde la Tejería hasta la unión con la carretera antigua.

Campoblanco: Campo propiedad de casa Pellón situado debajo de Rugamayor y al lado del Poyo.

Campogrande: Amplia zona debajo de la carretera, ocupado por el pantano de los años 60, antes de llegar al Soto.

Campolargo: En la actualidad, zona bastante abarrancada y sin cultivar entre Coronas y Canales.

Camposanto, el: No tenemos constancia de la fecha en que se construyó el camposanto de Esco, aunque se supone que habría sido en la segunda mitad del siglo XIX, dado que en esa época se promulgó un decreto por el que se prohibían los enterramientos en los cascos urbanos de los pueblos. Hasta entonces los entierros se realizaban en el terreno de alrededor de la iglesia, el que hemos conocido siempre con el topónimo de *Cementerio*.

Según cuentan los mayores el muro del cerramiento era de piedra vista rejuntada con mortero, al igual que las casas y corrales que hemos conocido, y desde un principio de forma circular.

Con el paso del tiempo la obra se fue deteriorando y en los años 40 del pasado siglo debía haber varios boquetes en las paredes por lo que se decidió realizar trabajos de reconstrucción y consolidación. Entre los años 1949 y 1950 se realizaron estos trabajos “a vecinal”, esto es, con la intervención de la mayor parte de los vecinos. Los trabajos de albañilería los realizó el “piquero” del pueblo, Hermenegildo Ventura, con la ayuda de su hijo Faustino, que estaba a punto de ir a la mili. Los demás vecinos se dedicaban a acercar piedras y subir arena con caballerías desde el Arenal de Esco, al lado del río Aragón, hoy cubierto por el pantano. En esa fecha se decidió revocar con mortero todo el muro, y ese es el aspecto con el que lo hemos conocido todos los nacidos después de esa fecha.

En la década de los sesenta se llevaron a cabo también unas pequeñas obras de consolidación de la pared más cercana al barranco, realizándose también “a vecinal”.

Con el abandono del pueblo y los años transcurridos, el tiempo y el agua causaron los destrozos que motivaron la intervención de la *Asociación pro reconstrucción de Esco* para reconstruir el muro destruido, en el año 2007.

Durante estos últimos años han sido varias las personas que han esparcido las cenizas de sus familiares por distintas partes del pueblo. A partir de 2007, además, existe ya un sitio digno en el que poder enterrar las cenizas y colocar alguna placa o lápida de recuerdo.

Canal, la: En el regadío. Obsérvese el uso del artículo femenino, en lugar del masculino, general en castellano convencional. Tomaba el agua del Esca y regaba la zona más alta.

Canales: Quizá en un sentido más amplio de ‘curso de agua’, pero quizá relacionado con la importante fuente cercana. Se puede comparar con el significado de ‘valle estrecho’ aplicado a esta voz en Echo y Benasque.

Canales, barranco de: Tramo de un barranco que en su curso alto se denomina el Chaparral, luego Canales, más adelante se junta con el que baja de los Agujeros, y debajo de la Tejería se le une el del Rubillar, desde donde se le conoce por San Juan.

Canales, fuente de: Importante fuente de gran y constante caudal, hoy canalizada a un abrevadero.

Canales, bujaquera de: Véase lo dicho en Bujacar, el.

Canales, gallizo de: Tramo del camino de Sigüés que transcurre entre paredes.

Canales, saleras de: Véase Saleras.

Cananiellas: También pronunciado como *Cananillas*.

A la vista del topónimo ribagorzano de la Puebla de Castro, *Cananillo*, explicado como diminutivo de *canal*, y por su cercanía a Canales, deducimos que se trata también de un diminutivo de *canal*. Su aparente opacidad en el significado habría contribuido al mantenimiento del diminutivo antiguo en *-iella*.

Cantera: Voz genérica, muy viva, que se usa para designar elevaciones sobre el terreno. Es muy común la formación de topónimos con esta voz seguida del nombre de una casa del pueblo, propietaria de terrenos cercanos: cantera de Momó, cantera de Maruja... También cantera de la Virgen.

Orduna, cantera de: Véase la Coronica

Canterafoz: De la voz *cantera* ‘elevación del terreno’ y *foz* ‘hoz, garganta: estrechura de un valle profundo o la que forma un río que corre entre altos peñascos’.

Generalmente asociamos *foz* a grandes gargantas como la de Si-güés, pero en este caso se aplica a una realidad más modesta. Probablemente en alusión al profundo barranco entre Coronas y Canterafoz.

Canterafoz, saleras de: Véase Saleras.

Canterafoz, senda de: La senda empieza en la Era Jabala, se sube por medio de los terreros de la ladera este de Canterafoz, se va ganando altura y llega hasta las saleras que hay subiendo hacia la Era del Sordo.

Canteraviruela: Interesante nombre, ya que no se conoce casa alguna con la denominación *Viruela*, y tampoco se vincula con la enfermedad homónima.

El nombre se repite en Tiermas.

Cantón, el: Se denomina así a la zona ubicada al final de la calle Alta, bajando del pueblo hacia las Eras, debajo del granero de Corachas. Justo en ese lugar la calle hace un pronunciado giro dando lugar a una

esquina que dio nombre al lugar y a la casa que allí se construyó casa Cantón. En la comarca se ha recogido la voz *cantón* ‘esquina’ en Longás y Salvatierra.

Cañada, la: Nombre con el que se designa a la cañada que viene de Sigüés, y que provenía del valle de Roncal, atravesando la foz de Sigüés. Recuerdan que esta cañada se solía utilizar preferentemente cuando se adelantaban las nieves, ya que es más llana. Los últimos rebaños bajaban de Burgui en los años sesenta del pasado siglo.

Distinta de la que venía de Castillo-Nuevo a parar a la muga de Esco y Tiermas que se conoce como la Cañada General.

Cañada General, la: Lugar en lo más alto de la Sierra, en la muga con Tiermas y Castillo-Nuevo, por donde pasaba una cañada que venía de la localidad navarra.

Documentada desde época medieval, es una variante de la cañada de los roncaleses, la que estos navarros tomaban cuando se dirigían a la Bardena de Aragón u otros pastos de las Cinco Villas.

Se recuerda el paso de inmensos rebaños de ovejas por el puente de Tiermas.

Era el paso más occidental en Esco para franquear la Sierra.

Carrascal de Corachas: Cerca de la Muga de Sigüés. *Corachas* es el nombre de una casa de Esco.

Carrascal de Navarro: En la revuelta de San Martín. *Carrasca* es la denominación local de la encina carrasca (*Quercus. ilex subsp. Ballota*). *Navarro* es el nombre de una casa de la localidad.

Caseta, la: Pequeña construcción, cerca de la carretera y en la pista de acceso principal a la localidad. Servía para esperar a los autobuses de línea. Tenía un habitáculo para las personas y otro para los animales.

Casilla, la: Junto a la carretera antigua, en referencia a una casilla de camineros. También conocida como la *Casilla Vieja*. Preparada para albergar a dos familias.

Castillo-Nuevo, camino de: Camino antiguo a la localidad navarra. Perdido casi por completo al salir del casco urbano de Esco, pero muy bien conservado a lo largo del Chaparral y del Pullizar hasta el Escalar.

Cebollares, los: Nombres similares se repiten en otras localidades, generalmente designando lugares en los que crecen cebollinos silvestres, muy apreciados en otro tiempo. Sin embargo, en Esco se desconoce el origen del nombre.

Cebollares, barranco de los: Tramo medio del barranco que recoge las aguas desde Zamputia y que es llamado Aspra en su curso inferior.

Cebollares, fuente de los: Situada en el término homónimo.

Cemputia: Véase *Zamputia*

Cerraos, los: Campos cerrados con muretes en la zona de la ermita de la Virgen de las Viñas y del camino de Sigüés. Cada *cerrao* llevaba asociado el nombre de la casa al que pertenecía: Cerrao de Marcelo, Cerrao de Blas, Cerrao de Guallar, Cerrao de Navarro...

Cerrao de Blas

Cerrao de Guallar

Cerrao de Marcelo

Cerrao de Navarro: En este término se han realizado excavaciones arqueológicas poniendo al descubierto una necrópolis medieval.

Cerrao de Ventura

Cerro de Botiguero: Cerro es un apelativo reciente que designa pequeñas elevaciones. Su uso es mucho menos frecuente que *cantera*. Ambos han venido a desplazar al antiguo *pueyo* o *puyo*. *Botiguero* es el nombre de una casa de Esco.

Cerro de Garcés: Zona de pastos propiedad de dicha casa.

Cerro de Latorre: *Latorre* es un antiguo apellido documentado en Esco, en el libro de la Cofradía, siglo XVIII.

Cerro de Pellón: También conocido como el Puntal de la Balsa
Pellón es el nombre de una casa de Esco.

Chaparral, el: Amplio robledal formado por robles de poco porte en la actualidad. No obstante, en la zona se llama *chaparro* a robles de todo tipo, jóvenes y de gran porte, si bien estos últimos son escasos.

Chaparral, barranco del: Barranco que recoge las aguas de este robledal.

Chaparral de Marcelo: Al norte de Coronas, hacia el Chaparral propiamente dicho. *Marcelo* es el nombre de una casa de Esco.

Chaparral de Rubio: *Rubio* es el nombre de una casa de Esco.

Chaparros, huerta de los: En el regadío. Seguramente, por la presencia de robles.

Charcos, los: Zona llana donde se embalsa el agua formando alguna charca en la zona de la Muga de Sigüés.

Churrustes, fuente de: En la Sierra, cerca de la muga de Tiermas.

Podría tratarse de la voz *churrusta*, relacionada con chorro, y probablemente de origen onomatopéyico. En vasco también se usa *zurrust* con el mismo significado. En Benasque *churrustiá* es ‘beber a menudo, en poca cantidad, chupando’.

Pero parece más probable que se trate de la voz *churruste* ‘zarza’. En Esco y en Salvatierra llaman *churrustel* (Sigüés *churruntel*) a “una especie de zarza, cuyo fruto es más pequeño que las moras, pero madura antes que ellas”, quizá *Rubus idaeus*.

Joaquín de Borreguero indica que se pronunciaba también **Churrustés**.

Churrustes, hoya de: En topónimos antiguos de la misma sierra de Leire, en Yesa y Castillo-Nuevo, aún se conserva la variante *foya*. Concavidad grande en el terreno. Procede del lat. *foveam*, con resultado palatal del grupo *-by-*, como es característico del romance navarro-aragonés.

Cinglas: Voz genérica, pero que no forma un topónimo específico. Del latín *cingula* ‘cinturón’ ‘cinta’, por la forma que toman las peñas.

Con la voz *cingla* se conocen las peñas de la sierra de Leire. En Sigüés se conoce así a las de la sierra de Orba. En Hecho, Embún, Siresa... ‘montaña que no se puede subir, inaccesible’. Esta definición es aplicable a las cinglas de Leire y Orba.

Cingliello, el: Diminutivo de cingla. Zona de peñas en la sierra de Leire. Pronunciado *El Ciniello*.

En Sigüés existe *El Ciniello Sarnoso*. En esa misma localidad se denominaba *cingliello* a la anciella ‘aro de madera cosido en el extremo del ataharre’.

Collada, la: Collado entre Esco y Tiermas y toda la zona contigua. Allí se encuentra el corral del mismo nombre perteneciente a casa Momó y que es la construcción más septentrional del término de Esco.

Muy cerca, aunque en término de Tiermas, está la fuente del Fino.

Colora: También llamado *Cerro Colora*. Elevación del terreno, para cuyo nombre carecemos de explicación. Ubicado entre Zamputia y San Gines.

Se puede comparar con el topónimo de Sobremonte Camba Colores, en Betés. Jesús Vázquez no duda en identificar el topónimo oscense con la voz *color*.

Contienda: Tal y como se indica en NTYC, *La Contienda, Debata, La Cuestión, La Disputa, La Demanda*, son topónimos que aluden a una disputa o enfrentamiento, por cuestiones de límites entre municipios. De hecho, el término es propiamente de Tiermas, en la muga con Esco.

Coronas, cerro: En muchas localidades se denomina *corona* a una elevación del terreno. Juan Frago García lo deriva del latín *corona* a través de una metaforización oronímica: ‘cima de una colina o de otra altura aislada’ (DRAE). El empleo de este término es muy extenso e intenso en la toponimia de Navarra y Aragón.

Corona, junto a *pueyo*, eran los apelativos más utilizados para denominar elevaciones del terreno. En concreto, las coronas, en nuestra comarca de Leire, suelen ser elevaciones a modo de mesetas, con una zona llana en su zona alta.

Coronas, fuente de: Al norte de este término, cerca del cerro de Garcés.

Coronica, la: También llamada *cantera de Orduna*. Elevación sobre la carretera N-240, en dirección a Tiermas.

Curiosamente hoy se aplica a la elevación el nombre de *cantera de Orduna*, llamándose *La Coronica* a los campos próximos, pero ya en zona llana. Es un claro ejemplo de cómo un topónimo basado en una voz genérica cuyo uso se está extendiendo (*cantera*) desplaza a un nombre basado en una voz ya no productiva (*corona*).

Corral: En Esco se llama *corral* a una construcción de grandes dimensiones a las afueras del pueblo y aislada en el monte para encerrar el ganado. Algunos tenían una barrera de muro de piedra para que el ganado pudiera salir en las noches de verano. Eran usados únicamente por los animales.

No se construían bordas o corrales con vivienda aneja. La única borda la construyó Liberato Garcés de Isaba, en el Coscollar, transformando un corral que existía anteriormente y que era propiedad de casa Zamborán.

Corral de Embún: Corral propiedad de casa Zamborán. Estaba en la parte más alta del Espliegar, justo debajo del paso de Pasotierra. Cerca

de este corral estaba la barrera de Guallar. Después del corral de la Collada eran las construcciones más septentrionales del término.

Coscollar, el: El significado del término indica un lugar abundante en coscoja (*Quercus coccifera*), si bien hoy está en gran parte roturado y la coscoja no es dominante.

Es notable la conservación de la forma aragonesa *coscollar* sin castellanizarse en ‘coscojar’, a pesar de que en la cartografía oficial así se haga de forma sistemática.

Coscollar, barranco del: Barranco que en su curso más alto se denomina de la Paúl, a continuación Viñero, luego el Coscollar y finalmente Juangorrea.

Recoge las aguas de las fuentes del Pullizar, Viñero, las Viñas, corral de Marcelo (Coscollar), y Juangorrea.

Coscollar, fuente del: Sin localizar con precisión, pero quizá en referencia a la fuente existente junto al corral de Marcelo, en este término del Coscollar.

Costerilla de Rubio: *Costerilla* es voz genérica, diminutivo de costera, para designar un paraje en cuesta. *Rubio* es el nombre de una casa de la localidad.

Cruceta, la: Diminutivo de *cruz*, a partir del sufijo muy usado en aragonés *-eta*. Zona en la Sierra, hacia el camino de Castillo-Nuevo, donde presumiblemente se erigió una pequeña cruz hoy olvidada. Sin descartar que hiciese referencia a un cruce de caminos.

Endrija, la: En lo más alto de la sierra, ubicado ya en Tiermas. En la zona existe una grieta que explica el nombre a partir de esta voz *endrija* ‘rendija’.

La voz *endrija* se usa en localidades de todo Aragón, desde Benasque a Ejea y Zaragoza.

Endrija, fuente de la: Según cuentan, el acceso a la fuente era harto complicado y había que meterse en la “endrija” contorsionándose. La fuente era abundante y exquisita. Comentan que los pastores echaban bolas de paja encendidas y las tiraban por el hueco y no conseguían ver el fondo. Así mismo cuentan que un perro que cayó por la grieta apareció en Los Baños a los tres días.

Los informantes discrepan en cuanto a su ubicación, ya que algunos llaman así también a la fuente de Pasopetón, de similares características, mientras que otros sólo usan esta denominación para la fuente de Tiermas.

Entremarriego: Se trata de un campo ubicado entre dos barrancos: el del Rubillar al oeste y el de Canales al este.

Interesante nombre que significa ‘entre ambas regatas’. La falta de documentación antigua nos impide saber si procede de una forma latina **inter ambo(s) o inter amba* o de una formación ya romance, lo más posible. Llama la atención el uso de *riego* con valor de regata en este nombre.

En Eriste (Huesca), hoy llaman *Tramarrius* a un paraje de estas características y que José Antonio Saura explica a partir de **INTER AMBO(S) RIVOS*. Cita este autor otro paraje de Benasque llamado Tramasaguas. Más cerca aún de Esco tenemos el paraje de Sangüesa (Navarra) que llaman popularmente *Entremasaguas* y que la documentación antigua cita como *entranbas aguas* (1720); *entrambasaguas* (1897); *entre mas aguas* (1897);

Era Cubilla: Inmediata al casco urbano, cerca del Pizuelo. Se desconoce el origen de su nombre.

Era del Sordo: En el Solano de la Sierra, zona hoy no cultivada y donde sorprende la presencia de eras. Sin duda, el nombre lo recibió por alguna semejanza del lugar con las eras del casco urbano.

Era Jabala: Junto a la nave ganadera, inmediata al casco urbano. Quizá a partir de un apellido de origen vasco *Zabala* ‘llano’, si bien no se conoce en Esco ni como casa ni como apellido. Pero sí en Sangüesa. El 14 de mayo de 1909 Diodoro Jabala era el representante de La Industrial Sangüesina. (Juan Cruz Labeaga. Almadías en Navarra.)

Ermita de las Viñas: La ermita de la Virgen de las Viñas está situada en un alto conocido como la Cantera la Virgen, a un kilómetro aproximadamente del casco urbano de Esco. Citada por Pascual Madoz en 1840 como Ermita de la Virgen de las Viñas.

Los restos aparecidos demuestran que esta zona estuvo poblada desde la Edad del Bronce. En cuanto a la ermita es posible que el actual edificio se levantara aprovechando alguna edificación romana, puesto que en su interior hay un tambor de fuste de columna de esta época. Así mismo la pila de agua bendita parece ser de la misma época.

Se sabe que a principios del siglo XVII el edificio ya tenía el aspecto actual, puesto que en el año 1628, el obispo de Pamplona, dispuso que podía celebrarse Santa Misa por estar ya cerrada y decentemente adornada la ermita. En 1640, el mismo obispo ordenó que el mayordomo de la ermita don Miguel Sánchez, entregara al vicario de Esco la ropa blanca del santuario, para que se conservara en la sacristía parroquial.

El edificio tiene una longitud de 14 metros, 5,30 m. de anchura y su altura es de 3,50 m. en la parte más baja. Hasta la reconstrucción del año 1999, las paredes exteriores se encontraban revocadas y ahora se ha dejado algunas zonas de piedra vista. El interior ha estado siempre revocado, con arco abovedado en la cabecera y suelo de terracota. La cubierta de la bóveda estaba realizada con lajas de piedra, pero ahora está toda cubierta por teja árabe realizada en la propia tejería de Esco en la primera mitad del siglo XX. El cambio de tejado se realizó en la rehabilitación llevada a cabo en el año 1999, dado que estaba totalmente derruida.

El retablo original, hoy totalmente destruido, era barroco del siglo XVII, realizado en madera de pino y dorado. En el escudo que lo coronaba aparecían las iniciales M. A. La talla titular de la ermita era una imagen sedente, tallada en madera, de 55 cm. de altura, con el Niño Jesús en la mano izquierda. Seguramente esta imagen dataría de los siglos XIII o XIV. La imagen fue robada en el año 1963, cuando todavía Esco contaba con unas sesenta personas.

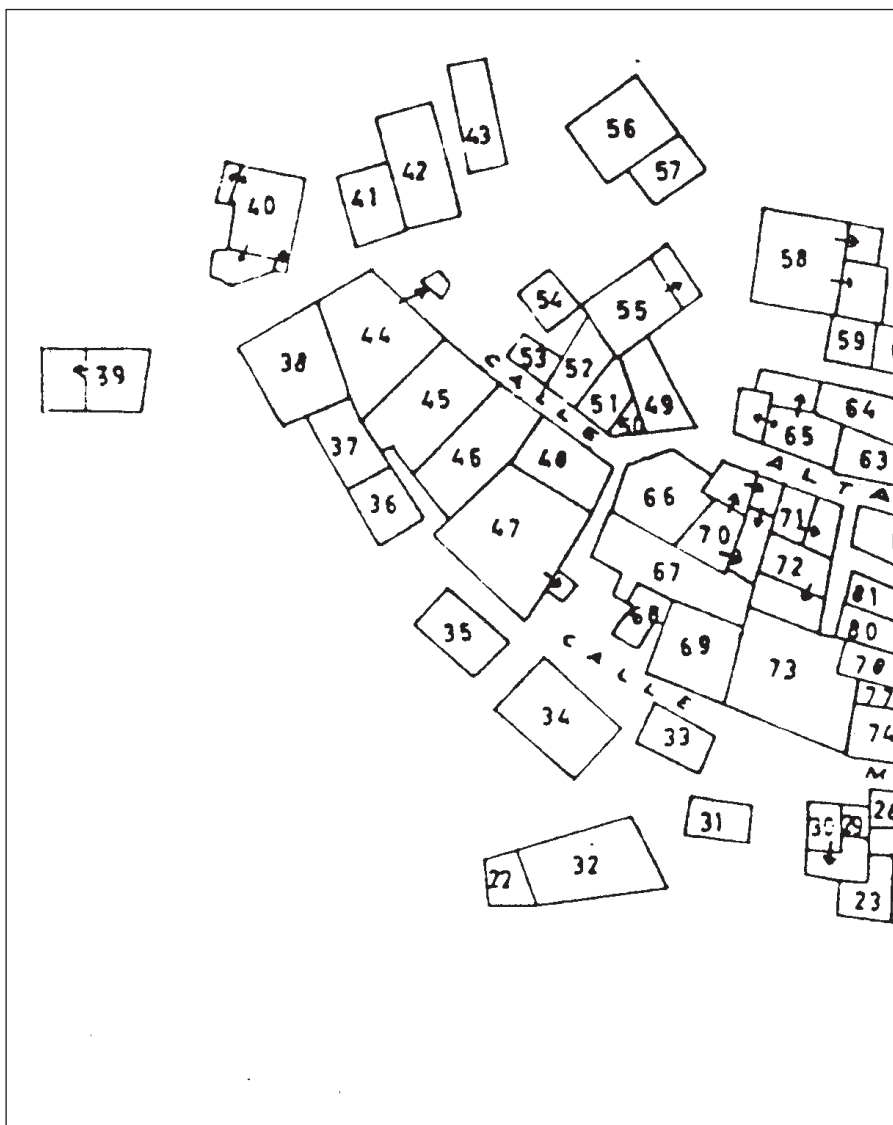
Las idas a la ermita se realizaban el día de la Natividad de la Virgen y el último día de las rogativas de la Ascensión. En la Ascensión se marchaba en rogativa y después de celebrar misa se regresaba al pueblo en procesión hasta la iglesia de san Miguel. El día de la Natividad, se iba en procesión desde el pueblo, muy de mañana. En la ermita se cantaba una salve a la Virgen, y se empezaba a rezar el rosario, hasta el cuarto misterio. Comenzado el quinto regresaba la procesión al pueblo, y al llegar a las inmediaciones de la iglesia, la imagen de la Virgen del Rosario salía al encuentro de la procesión, conducida en andas por cuatro jóvenes. La saludaban con una salve, y continuaban hasta la parroquia, entonando el *Ave Maris Stella*, terminando el acto cantando una misa conventual.

Esca, río: Los mayores aún utilizan el nombre de este río en femenino *la Esca*. Su nombre antiguo en Navarra fue *Ezka*, variante hoy viva únicamente en nombres de la localidad roncalesa de Isaba como *Ezkaiturria* ‘la Fuente de Ezka’, en las proximidades de la montaña llamada *Ezkaurre*; y en el *Puente de la Ezka*, que además de conservar el topónimo antiguo guarda también el género femenino para el curso de agua.

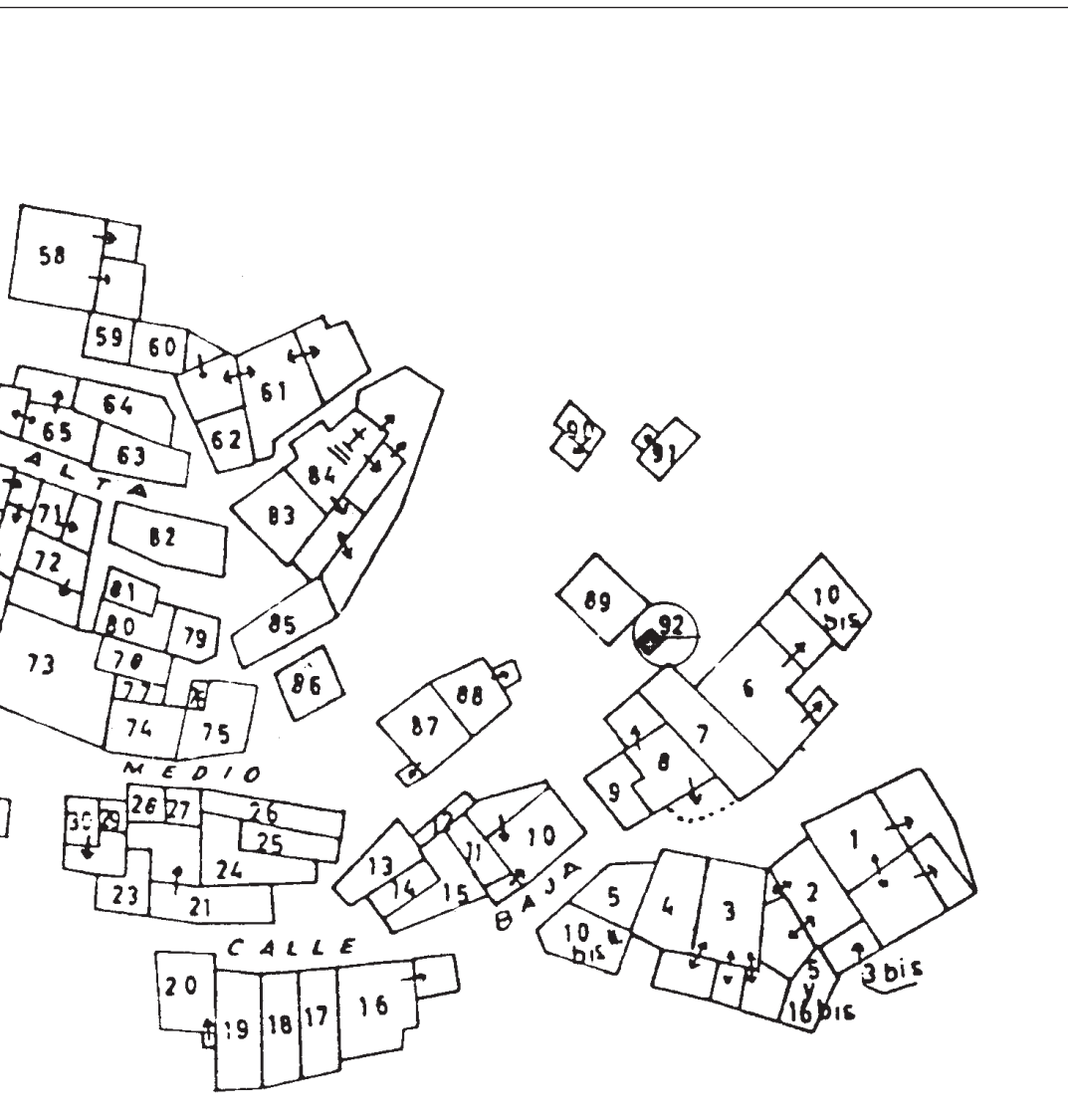
En el valle de Roncal se documenta como *Ezca, rio mayor llamado* (1593), *Ezca, rio* (1702), *Ezca, rio* (1849), *Ezca, rio* (1864), *Ezca o Esca, rio* (1914), *Esca* (Altadill).

Esca, puente de la: Puente que permite a la N-240 cruzar el río Esca y acceder a venta Carrica, ya en Sigüés. En esa localidad se le conoce como *puente de la Tosca*.

Casas y corrales de ESCO



- | | | | | |
|--|---------------------------------------|-----------------------------------|-----------------------------------|--------|
| 1. Laguau, antigua Botiguero | 11. Corral de Navarro | 24. Ventura | 36. Corral de Maruja. | 49. R |
| 2. Molinero | 12. Corral de Ventura | 25. | 37. Corral de Momó | 50. Li |
| 3. Mariano Rita | 13. Delfín Torrea | 26. Soteras | 38. Corral de Momó | 51. Le |
| 4. Zamborán | 14. Corral Lobera | 27. | 39. Perico | 52. B |
| 5. Quiteria – Froilana, la (apodo) | 15. Corral la Caminera | 28. Blas del Arrendador | 40. Cantón | 53. M |
| 6. Tía Manuela | 16. Lobera. Nueva de Orduna | 29. Corraleta Blas del Arrendador | 41. Granero de Corachas | 54. C |
| 7. Salinas | 17. Maestro | 30. Corraleta Blas del Arrendador | 42. Corral y Granero de Tío Pedro | 55. La |
| 8. Rubio | 18. Blas del Arrendador | 31. Herrería | 43. Corral de Linares | 56. C |
| 9. Borreguero vieja | 19. Americano, el | 32. Lerrero nueva | 44. Tabarnero | 57. C |
| 10. Navarro. Nueva de Borreguero | 20. Caminera-Aja | 33. Escuelas, antes de Blas | 45. Juan Miguel | 58. G |
| 10. Bis – Florentina – Borreguero – Hortal | 21. Zamborán-Detrás Agustín Periquete | 34. Corral de Blas | 46. Maruja | 59. M |
| | 22. Corral Blas del Arrendador | 35. Granero de Momó | 47. Momó | 60. M |
| | 23. Piedrafita | | 48. Orduna | 61. M |
| | | | | 62. La |



- 49. Rita
- 50. Linares
- 51. Lerrero
- 52. Bastero
- 53. Marcos
- 54. Conejar Guallar
- 55. Lacuesta
- 56. Corral Perico
- 57. Corral Marcelo
- 58. Garcés
- 59. Marcelo
- 60. Marcelo
- 61. Marcelo
- 62. Laguau

- 63. Lerrero
- 64. Perico
- 65. Guallar
- 66. Corachas
- 67. Emilio (Escobertizo)
- 68. Pellón
- 69. Blas
- 70. Martinusún.
- 71. Esquilador
- 72. Rita
- 73. Abadía. Casa el Cura.
- 74. Periquete
- 75. Pastora, la
- 76. Pelaire

- 77. Bodega Ignacio
- 78. Casa Lugar o la Bruja (Ayuntamiento)
- 79. Judas o Buyer
- 80. Borau
- 81. Corral de Lucas
- 82. Lucas
- 83. Torre Iglesia
- 84. Iglesia San Miguel
- 85. La Escuela - Cárcel
- 86. Corral de La Pastora
- 87. Orosieta
- 88. Tío Pedro
- 89. Lauriesia

- 90. Corral Pelaire
- 91. Corral Tío Pedro
- 92. ¿?
- Botiguero
- Pelaire ó Piquero
- Blas
- Casilla
- Caseta
- Barrio Alto, Barrio Bajo
- Calles Alta, Media y Baja

Esco: El nombre de la localidad aparece sin apenas variaciones a lo largo de la historia.

Una explicación plausible sería hacerlo a partir del vasco **Aizko*, ‘peña pequeña’, en referencia a la elevación conocida como Calvario, bajo que el que se construyó la localidad.

La evolución habría sido **Aizko* > **Ezco* > *Esco* y no ofrece mayores inconvenientes fonéticos.

Marcelino Cortés Valenciano, sin embargo, propone el antiguo nombre de persona *Escus* como origen del topónimo. Cita igualmente la existencia de un pareje llamado *Esco* en Uncastillo, y relaciona *Esco* con otros topónimos como *Escós* (Bearn, Francia) o el propio río *Esca*.

Otro debate abierto es el de la pronunciación y la ortografía correcta del nombre: *Esco* o *Escó*. Tradicionalmente se ha venido escribiendo como *Esco*, y pronunciado en consecuencia, con el acento sobre la E. Pero no es menos cierto que atendiendo a la forma de hablar en la comarca, donde la acentuación y entonación es nítidamente aragonesa, es muy frecuente sentir el nombre acentuando la *o*, debido a que esta última vocal se alarga: *¿De dónde viénees? De Escoo (Déscoo)*. Obsérvese, no obstante, que también oiremos, en respuesta a la misma pregunta: *de cása, de la fuéntee...* Aquí radica, creemos, el origen de esta confusión que genera acaloradas discusiones. Prueba de la novedad y falta de tradición de esta acentuación como *Escó*, es que el fenómeno se ha extendido al nombre del río en el nombre de la localidad de Salvatierra, cuyo nombre aparece en cada vez más mapas como Salvatierra de Escá.

Escalar, el: En el *Diccionario Aragonés escalar* es ‘paso angosto en una montaña con escalones naturales o hechos a mano’.

Este paraje es citado a veces en el catastro como *la Escalera*, forma que explica su significado. En Sigüés, alternan las pronunciaciones *Escalar* y *Escalera*, siendo la primera la genuina.

Compárese con el nombre de la cima pirenaica *Les Escaliers*. Existe en Ituren (Navarra) el paraje llamado *Arrieskaletak* ‘Escaleras de Piedra’ denominación de una zona de gradas en un monte.

Es error común en muchos planos transcribir este nombre como *Ezkalar* ('Pastizal del río Ezka') por desconocimiento de la toponimia e historia lingüística del país.

Escalar, paso del: Paso que permite el acceso a la Sierra, ya en término de Sigüés.

Espeñadero, el: A menudo, como ocurre en Sigüés, los despeñaderos eran lugares de fuerte pendiente, pedregosos y desprovistos de vegetación, aprovechados para bajar la leña despeñándola.

Espeñadero, paso del: Así se llama, *paso del Espeñadero*, a uno de los escasos lugares por donde se puede franquear la Sierra para entrar en Navarra.

Dice Baltasar Guallar, el pastor, que es un paso peculiar ya que el ganado lo puede usar para bajar, pero no para subir, a excepción de las cabras, porque hay que salvar un desnivel de medio metro que las ovejas son incapaces de hacerlo.

Espliegar, el: También conocido como *Esplegar*, designa un lugar donde abunda el espliego. Topónimos semejantes en Santacara (Espligar), Espliegar (Miranda de Arga) y Lerín (Espligal).

Espliegar, barranco del: Uno de los tramos del barranco que recibe varias denominaciones desde su nacimiento hasta su desembocadura en el Aragón. Al Espliegar, se le une el barranco de la Regalada, formando el de los Huertos, y más adelante se le conoce como barranco del Cura y más abajo como barranco del Llano.

Facería, la: Un *facero* o *facería*, es una comunidad de pastos entre varios pueblos limítrofes, o entre varios pueblos en general. La academia la incluye como provincialismo navarro en el sentido de "terrenos de pastos comunales que hay en los linderos de dos o más pueblos". Etimológicamente se explica a partir del latín *facies* (*faz, cara*). (NTYC y VN)

La conservación de la *f-* es un rasgo común a Aragón y este de Navarra. Al oeste de esta región tenemos la pronunciación *Haceras* y *Hacerías*.

En nuestra facería los ganados de Esco podían entrar a pastar, desde el día de san Miguel hasta el día de san Pedro, hasta la línea imaginaria que formaban el puente sobre el Aragón y Paso Ancho en el término de Tiermas, y lo mismo hacían los canterudos en el de Esco, que penetraban hasta la línea que iba desde la Casilla al Espeñadero.

En un documento de 1452, redactada en aragonés, se cita ya la facería entre Tiermas y Esco. En él los “paceros” de Tiermas y Esco, en virtud de las cartas de “pacería” entre ambos lugares, imponen a Iñigo Martín, vecino de Tiermas, la multa de 500 sueldos por haber introducido ganados extranjeros en los términos de Esco. En concreto: “...*los concellos e universidades de Tiermas et de Escho los quales todos quatro concordades dizieron et propasaron que como Enyego Martin vezino de la dita villa de Tiermas haviessse eta haya crebantado la pazeria que es entre los vecinos o habitadores e las ditas villas o lugares de Tiermas et Escho metiendo o fendo meter algunos ganados strangers en los terminos de Escho contra tenor de las cartas de la dita paceria et la antita costumbre de los ditos lugares*”.

Fuente del Fino: En Tiermas, justo en la muga de la Collada.

Fondón, el: En una hondonada.

En localidades aragonesas como Besians, *fondón* equivale a hoyo. El mantenimiento de *f-* inicial es un rasgo que caracteriza a las hablas navarro-aragonesas. En Sigüés se denomina el *Fondonal de la Huerta*, a la zona más lejana de ese término, no tanto la más baja.

Forcada, la: Entre Planillo y Zamputia. Seguramente por su semejanza con una forca u horca.

Santos Bronte la ubica bajo el corral de Navarro, en Planamayor, mientras que el resto de informantes se inclina por la denominación de Fuenteforcas.

Frajinadero: Voz usada en Esco y aplicaca a construcciones de tres paredes y techo para guardar hierba. Esto es, un lugar para guardar fajinas ‘gavillas’; si bien debió de pasar por *fajinadero* a *frajinadero* por su similitud con *frajino* ‘fresno’.

Fuente la Cañera: Por la existencia de caños en ella.

Fuente la Vieja: La taparon cuando hicieron un muro en el barranco. Hicieron diversos muros en los años sesenta, con cuadrillas del sur de Aragón, para que no bajara tanta tierra al pantano. Los trabajadores vivían en la casa La Escuela.

Fuenteforcas: Conservación de la f- inicial en *forca* ‘horca’, rasgo característico de las hablas aragonesas. También pronunciada como *Fuenteforca*.

Véase Forcada, la.

Fuentelugar: Seguramente con el sentido de ‘fuente del pueblo’.

Fuente de caudal importante, de la que habitualmente se abastecía el pueblo. Recuérdese que tanto en Esco como en Sigüés al ayuntamiento se le denominaba *Casa (del) Lugar*. Fuente citada por Pascual Madoz en 1846.

Fuentemayor: ‘Fuente grande’. Es llamativo el uso del adjetivo *mayor* en la toponimia de Esco, con un claro significado de ‘grande’.

Fuenticas, las: También conocida como las *Fuenticas de Blas* por estar cerca de la casa del mismo nombre. Surgencia a ras de suelo, con juncos a su alrededor.

Goteras, las: Por la proximidad a la fuente homónima.

Goteras, fuente de las: En la cantera que cae sobre el río Esca, a la vista de venta de Carrica. De hecho, su agua se tomó para abastecer de agua a dicha venta. Se trata de una construcción dotada de una caseta, pero de difícil acceso.

Hortaliza: Ubicada entre el Pizuelo y el barranco de San Juan. Su significado será ‘lugar abundante en hortalés’. Se repite en localidades

navarras cercanas como Navascués, Liédena y Cáseda. El Diccionario Aragonés recoge la siguiente definición para esta voz: ‘campiña o huerta correspondiente a una población’.

Hortiellos: Alterna con la pronunciación Hortillos. Hoy no hay huertos en esta zona, pero sí los hubo hasta la despoblación del pueblo en la contigua zona de los Huertos.

Hortiellos, barranco de: Curso superior del barranco que más abajo se llama de Matapajaros, con acentuación llana.

Huerta de Esco, la: Nombre genérico de la huerta de regadío de Esco, a base del agua del Esca. Bajo las aguas del pantano desde los años 60.

Huertas Nuevas, las: En la Huerta de Esco. Entre el molino y el río Aragón.

Huertas Viejas, las: Tocando con el Verguizal, en zona próxima a la confluencia de los dos ríos.

Huertas, las: Sinónimo de la Huerta de Esco. Nombre genérico para todo el regadío en la orilla del Aragón y del Esca.

Huertos, los: Entre San Gines y el Cerro de Navarro y la carretera. Inmediato a la zona llamada Hortiellos. En otras localidades, *huerto* suele ser aquel que está cercano a la casa, pero sin la ventaja del regadío del río. *Hortal*, en cambio, además de sinónimo de huerto, puede tener un sentido más amplio: campo junto al pueblo, herbazal.

Huertos, barranco de los: Uno de los tramos del barranco que recibe las siguientes denominaciones desde su nacimiento hasta su desembocadura en el Aragón. Su ramal izquierdo está originado por

el barranco del Espliegar; y su ramal derecho por el de la Regalada. Una vez juntos forman el barranco los Huertos, el barranco del Cura y el del Llano.

Huertos, fuente de los: Ubicada en el barranco homónimo.

Ibones, los: Hoyada más arriba del camino de Castillo-Nuevo, entre el Modrollar y la Cruceta, bajo Peñalarga. Josemari Sánchez recuerda haber bebido agua ahí, si bien se secaba ya a finales de primavera.

Para los informantes un *ibón* es una sima en la que mana agua del fondo. Es palabra prerromana extendida por todo el Pirineo, significando ‘lago de montaña’. Sin embargo en ciertas zonas, por ejemplo en Sigüés, significa más bien sima, caverna, sin hacer referencia a lago alguno, aunque asociado a surgencias de agua.

Juangorrea, barranco de: Barranco que en su curso más alto se denomina la Paúl, a continuación Viñero, luego el Coscollar y finalmente Juangorrea.

Juangorrea, fuente de: Dada la ubicación y características del lugar seguramente *Juan-* proviene de *fuen-* ‘fuente’, evolución documentada en otros lugares tanto aragoneses, navarros o castellanos. El segundo elemento es difícil de explicar. Quizá se pueda relacionar con el apellido roncalés Gorría.

Junco, fuente del: Al oeste de Esco, en la zona de los Cebollares.

Liscar, el: Lugar abundante en carrizos. Del nombre de planta *lisca*. Es nombre de planta de origen vasco y que también es utilizado en el castellano de Navarra con las formas *lezca* y *lisca*. El nombre científico de esta planta es *Phragmites communis* y su nombre más conocido en castellano es *carrizo*. En Esco también se conoce así a la *Thipa Latifolia*.

Ha sido planta muy apreciada para la construcción de asientos de sillas.

Llano, el: Forma castellanizada de Plano. Si bien carecemos de documentación que avale el cambio para este término concreto, sí tenemos, sin embargo, Planamayor y Planillo. En Sigüés, hoy se llama *el Llano* a lo que documentos antiguos llaman *el Plano*.

Llano, barranco del: Uno de los tramos del barranco que alterna las siguientes denominaciones desde su nacimiento hasta su desembocadura en el Aragón: el Espliegar, la Regalada, los Huertos, barranco del Cura y el Llano. Todos estos barrancos recogen las aguas del terreno de Zamputia y del Espliegar hasta Canterafoz, con las siguientes fuentes: la Regalada, la Peña, el Vallato, los Huertos, Fuentelugar, Cañera, el Pocete, la Vieja y finalmente la fuente del Llano, cuando no está cubierta por el pantano.

Llano, fuente del: Mana en el barranco un poco antes de atravesar la alcantarilla de la carretera vieja.

Majones: También *Campo de Majones*. Relacionado, quizá, con el nombre de la localidad de Majones, junto a Villarreal de la Canal, cuyo nombre proviene de un patronímico basado en el nombre de persona *Mancho*, *Manso*. Es posible, por lo tanto, se trate de un apellido.

Martinusún, peña de: También denominado *bolo de Martinusún*. *Martinusún* es nombre de una casa de Esco. La peña está ubicada en El Chaparral, debajo del camino de Castillo-Nuevo, y según las descripciones es un bolo o cantal de considerables dimensiones.

En Esco se denominan también *cantales* a las piedras que salen al arar los campos.

Matapajaros, barranco de: Nombre del barranco entre Hortiellos y los Huertos. A la parte superior se la conoce como barranco de Hortiellos.

Matral, el: De la voz *matral* ‘azud, presa hecha con barro y hierba’. Se conocía como *Matral de Ruesta* al que en el río Aragón, en la parte de Ruesta, servía para tomar el agua que aprovechaban los habitantes de esta localidad.

Los de Artieda llaman *matraleros* a los de Mianos, por que los de Artieda tenían que ir a pedir el agua para el riego a Mianos y abrir el matral o tajadera de la acequia.

En Sigüés llamaban así, *el Matral*, a la zona de confluencia de los dos ríos, Esca y Aragón, en término de Sigüés.

Menazos, los: Podría ser un aumentativo de *mena* ‘mina’, pero no hay restos que lo confirmen.

También podría guardar relación con el topónimo *Benasa*, que se repite en varias localidades de Navarra y Aragón. Sin ir más lejos, Benasa fue un antiguo despoblado entre Tiermas y Yesa. En este sentido es interesante el topónimo llamado *Menaza* en vascuence en Nardués-Andurra del valle de Urraul Bajo (Navarra) y *Menasa* en el Romanzado (Navarra).

Menazos, barranco de los: Barranco que nace en este término y desemboca en el río Aragón.

Modrollar, el: Lugar abundante en modrollos ‘madroños’ (*Arbutus unedo*). Modrollar se repite en Ujué, y en el Romanzado (*modrolleras*). En Gallipienzo, en cambio, se usa la forma castellanizada Modrojal. J.M.Iribarren explica la voz *modrollo* y señala: ‘nombre vulgar de la planta ericácea llamada *Arbutus unedo*. (Ujué). De la abundancia de esta planta en el término del pueblo proviene el mote de *modrolleros* que aplican a los de Ujué’.

Mojapiés, barranco de: Santos Pellón indica que los almadieros llamaban al último tramo del barranco de Aspra, ya desembocando en el Aragón, Mojapiés, porque le daban este sorprendente uso.

Molino, el: Completamente arruinado y bajo las aguas del pantano. Mencionado como molino harinero por Madoz en el año 1846.

Molino, cequia del: Canal que llevaba el agua desde la presa en el río Esca hasta el molino. La voz acequia es de origen árabe *sâqiya* “participio activo del verbo *sâgà* ‘regar’” (DCECH).

Molino, campo del: Nombre del campo ubicado en la parte de arriba del Molino.

Monolito: En 1965, a la altura de la unión de la carretera vieja y el camino de Santiago, pero en terreno más elevado, se levantó un monolito en recuerdo de la ruta Jacobea realizada por la O.J.E.

Muela, fuente de la: Cerca del molino, y por lo tanto es muy probable que haga referencia a la piedra de moler o muela. No obstante, popularmente se piensa que el nombre provenía del dolor muelas frecuente tras beber el agua extremadamente fría de esta fuente.

Olivar de Perico: Todavía hay algún olivar en la cercana localidad de Sigüés, pero el clima no acompaña a su producción.

Pardinas, fuente de: *Pardinas* (del latín *parietina*), en Aragón designa lugares con edificaciones o restos de ellas. También en Castillo-Nuevo, Sigüés, Mendigorría y Navascués.

Sin embargo, en Esco no se da esta circunstancia, si bien hay algún corral no del todo lejos de la zona.

Ubicada hacia la muga de Tiermas.

Pasico, huertas del: En la Huerta de Esco. Véase el Paso.

Paso, el: Ubicado entre el Molino y la Ripa, por donde pasaban las vacas que iban a pastar a la zona.

Pasopetón: El paso más oriental para pasar a Castillo-Nuevo a través de las peñas de la Sierra. Da nombre también a la cima de mayor altitud de Esco, mal cartografiada en muchas ocasiones como El Escalar.

Pasopetón, fuente de: Algunos informantes conocen esta fuente como fuente de la Endrija.

Pasopetón, peña de: Parte más alta de la sierra, a la izquierda del paso del mismo nombre. 1.302 metros de altitud.

Pasotierra: Uno de los cinco pasos, el central, para pasar a Castillo-Nuevo a través de las peñas de la Sierra.

Paúl, la: *Paúl* es un antiguo genérico romance, hoy en desuso, que significa ‘marisma, pantano, humedal’.

Procede del lat. *paludem* ‘pantano’. La de Esco es especialmente húmeda y extensa y da cobijo, entre otras especies, a numerosos tritones.

Paúl, barranco de la: Barranco que en su curso más alto se denomina la Paúl, a continuación Viñero, luego el Coscollar y finalmente Juan-gorra.

Pelao, cueva del: *Pelao* es el sobrenombre aplicado a los de Esco. Más arriba de los Ibones.

Peña, fuente de la: Con una peña muy vistosa a su alrededor. Nace en la propia peña como un ibón.

Peñalarga: Se trata de la peña más oriental de la sierra y, como su nombre indica, la más alargada.

Peñalarga, paso de: Al este de la peña.

Pinar viejo, el: Se trata de un pinar de pino royo autóctono (*Pinus sylvestris*). Tras la construcción del embalse se plantaron grandes can-

tidades de pinos de otras especies, dando lugar a nuevos pinares que hicieron viejo al primitivo pinar de Esco.

Piojos, fuente de los: Situada debajo del Pocete a unos veinte metros, en los terreros de la parte izquierda del camino que iba hacia la Casilla. Se conocía también por *fuelle de los piejos*.

Pizuelo, el: Pequeña elevación, entre la carretera y el pueblo. Compárese con el topónimo de Cáseda *Pezuelos*, documentado como *pecuelos, los* (año 1680). Se repite en otros municipios aragoneses y se ha señalado su origen como un probable derivado de pueyo.

Planamayor: ‘Llano grande’. Según leemos en *NTYC*, *plana* es una “meseta: llanura extensa en la cumbre de un monte (Ribera de Navarra)”. En todo caso *plana* es un genérico típicamente navarroaragonés, con mantenimiento del grupo latino *pl-*, que en castellano, fuera de cultismos (*plano*) sufre un tratamiento diferente (*ll-, llano*).

Planillo: En este caso no se ha conservado la pronunciación *Planiello*, aunque sí aparece en la cartografía de mediados del siglo XX. Se trata de una zona amesetada cerca de la muga con Tiermas.

Pocete, fuente del: Si bien en la propia fuente figura una inscripción en la que reza *Fonseca*, esta es una denominación peregrina y reciente motivada por el capricho de un maestro que así ordenó grabar este nombre en la piedra.

El Pocete habría sido la pila de abreviar antigua, anterior a la construcción de la fuente.

El sufijo *-ittu* (*-ete, -eta*) es el más representativo para la idea de disminución en el romance navarro-aragonés: *La Cruceta, El Pocete...*

Los sufijos *-ete, -eta, -et*, son característicos de las hablas pirenaicas.

Poyo, el: También llamado Poyopellón y Pueyopellón. Se trata de una elevación en la falda de la sierra. *Puyo* es forma apocopada de *pueyo*, pero *poyo* podría ser su variante sin diptongar, algo sorprendente en Esco.

Según Juan A. Frago García (AFA, XXX-XXXI) procede del latín *podium* ‘plataforma constituida por un muro grueso alrededor del anfiteatro, repisa’, como su correlato etimológico (pero no semántico) castellano *poyo* ‘asiento, banco’. El sentido de ‘pequeña eminencia de terreno’, que aparece ya en Paladio, agrónomo del siglo V, se ha mantenido en buena parte de la Romania (desde Italia hasta el dominio aragonés). Según el mismo autor la palabra está en regresión desde hace varios siglos aún dentro de este dominio, y solo pervive como apelativo (‘otero’), en el campo de Jaca.

Poyopellón: Véase Poyo, el.

Presa, la: Lugar donde se tomaba el agua de la Esca para el regadío de Esco y para su molino. Aún visible cuando bajan las aguas del pantano.

Pullizar, el: Abundancia de *pullizo*.

Según J.M.Iribarren ‘*el pullizo de Navidad* llaman al tronco o tizón navideño (zona lindante con Valdonsella). La palabra *pullizo*, que no figura en los diccionarios aragoneses de Borao y Pardo Aso, la recogió el médico de Sos don Emiliano Ladrero. Figura en cambio en dichos repertorios la voz *pollizo*: vástago de un árbol./ Trozo de leña seca. [Petilla de Aragón]’(VN).

En Aragón encontramos la equivalencia *pollizo*=roble, que parece también se dio en Esco. Según el *Diccionario Aragonés*, *pollizo* (Ainet): ‘brote en general’; (Bajo Aragón) ‘brote que sale en la base de los olivos’; (Litera) ‘retoño aventajado y de buen porte que se conserva para renovar el árbol que lo produjo’; *pullizo* (Sos): ‘tronco para el fuego’; (Valpalmas, Santa Eulalia de Gállego): ‘roble, chaparro’.

En Esco algún informante asocia la voz a la idea de árbol pequeño, plantón. En Tiermas *pullizo* es ‘tronco de árbol que sólo sirve para leña’.

Pullizar, fuente del: Fuente que aún mana, no muy lejos de la muga de Sigüés, en medio del robledal.

Puyomiguel: Se trata de una elevación en la falda de la sierra, muy próxima al Poyo. El segundo elemento parece ser un nombre propio.

Este término se documenta en el año 1446: *el termino clamado Puey de Miguel, como dize el Monte Cerrado*.

Quiñones, los: En la zona del Soto y Sotobajo.

Según NTYC *quiñón* es un antiguo genérico castellano, común, que según J.I. Fernández Marco es en principio la quinta parte de un bien común. Por extensión se llamaría *quiñón* a la parte o suerte de una finca rústica dividida entre varios colonos. J. M. Iribarren recoge otras acepciones: “Parcela comunal que el ayuntamiento cede en disfrute a sus vecinos (Aezkoa, Salazar, Roncal)/ terreno o coto muy extenso dedicado a pastos, perteneciente a un Municipio, y cuyo aprovechamiento arrienda este en pública subasta. Equivale a corraliza (Ribera)”. Parece que la idea común es la de división del aprovechamiento de un bien común.

Rambla, la: Se usa esta denominación para las zonas pedregosas cercanas al río y que suelen ser cubiertas por este. A partir del árabe *rámbla* ‘arenal’.

Regalada, fuente de la: Quizá relacionado con la voz *regal* (río de Ruesta, por ejemplo), curso de agua de forma genérica. Tampoco hay que perder de vista la acepción de ‘deliciosa’, ‘agradable’ que tiene la voz regalar. Además, en algunas zonas de Aragón, *regalar* tiene el valor de ‘derretir’.

Regalada, barranco de la: Uno de los tramos del barranco que alterna las siguientes denominaciones desde su nacimiento hasta su desembocadura en el Aragón: el Espliegar, la Regalada, los Huertos, barranco del Cura y el Llano.

Rincón, el: Era el confín de Esco, en su límite con Sigüés y el río Esca.

Ripa, la: El resultado del latín *ripa* ‘margen de un río’ fue en romance *riba* y *ripa* en las zonas del este de Navarra y en el norte de Aragón.

En Esco se usa *ripa*, con conservación característica de la sorda intervocálica latina y se aplica al desnivel entre el río y los campos, aproximadamente, debajo del Arenal.

Según Iribarren en algunas zonas llaman *ripa* al ribazo casi vertical y *ezponda*, *ezpuenda* o *ezpondón* a los menos pronunciados.

Ripa, fuente de la: Sin localizar sobre el mapa por encontrarse bajo las aguas del primer pantano.

Ripa, soto de la: Entre la Ripa y el río Aragón.

Rubillar, el: Quizá del latín *rubeum*, que da tanto *rubio* como *royo*. Sin documentación antigua es difícil llegar a conclusiones seguras. Compárese con *rubillo* (Hecho y Ansó) ‘yema del huevo’, voz también usada en Esco.

En Castillo-Nuevo se documenta un lugar llamado *Rubiellas*, que cabría relacionar con el nuestro.

Más difícil es su relación con la voz *villar*, topónimo que encontramos en Sigüés, designando el lugar donde estuvo el despoblado de Rienda. Se trata de una voz procedente del latín vulgar *villare*, con sufijo locativo abundancial *-are* sobre *villa*. Está relacionado con lugares despoblados, o antiguos caseríos.

Rubillar, barranco del: Tramo de un barranco que en su curso alto recoge las aguas de la zona entre Canterafoz y Coronas, a continuación Rubillar y finalmente San Juan.

Rubillar, fuente del: En el barranco de Rubillar, dejando atrás el campo de Corachas.

Ruga, la: Ruga es una ‘peña alargada y de poca altura’. También se aplica esta denominación a la peñas que sobresalen en los cultivos. (VN).

Es palabra únicamente usada en los valles de Salazar, Navascués... además de en la solana de la sierra de Leire.

Rugamayor: Peña especialmente grande y llamativa dentro de la Ruga propiamente dicha. Es llamativo el frecuente uso de *mayor* en la toponimia de Esco: Planamayor, Fuentemayor...

Salcero: ‘Lugar abundante en sauces’. Bajo las aguas del pantano desde los años sesenta. No obstante, en verano y años de sequía se mantiene libre de ellas, por lo que ha recuperado su vegetación original.

En Sigüés existe el Salzar, con el mismo significado.

Saleras: Las había en más de un sitio, siendo las más conocidas las que estaban en la Cañada, en la misma muga de Sigüés. Hay otras en Canales y también en la parte superior de Canterafoz, en donde nace la senda que va al Chaparral.

El topónimo hace referencia a la costumbre de dar sal al ganado, imprescindible para su alimentación.

San Juan, barranco de: No se recuerda ermita del santo en la localidad. El barranco pasa debajo del alto que ocupa la ermita de la Virgen de las Viñas.

Tramo de un barranco que en su curso alto se denomina el Chaparral, luego Canales, más abajo se le une el de los Agujeros, a continuación bordea por el E. Entremarriego y debajo de la Tejería recibe al barranco del Rubillar. A partir de esta unión se le conoce como San Juan, hasta su confluencia con el pantano.

Este barranco y los que lo forman recogen el agua de las siguientes fuentes: Corachas, Rubillar, Rubio (Chaparral), Canales, Fuentemayor, abejar de Guallar, y la Tejería.

San Martín: Sin recuerdo de la posible ermita y sin vestigios aparentes, si bien se puede detectar la presencia de algún resto, señalado en nuestra cartografía.

El lugar es propicio para un antiguo despoblado, dado que se trata de una zona en una elevación sobre el río Esca, cerca de la confluencia de los dos ríos. Por otro lado, la ermita también pudo ubicarse en la parte llana, junto al río, en circunstancias semejantes a Santa María de Fonfría en Salvatierra y la primitiva ermita de San Juan en Sigüés.

San Martín, fuente de: Cerca de la carretera, en un barranco que baja del Coscollar.

San Martín, revuelta de: Curva en la carretera en dirección Sigüés.

San Miguel, iglesia de: Antigua iglesia parroquial de la localidad. Documentada en 1446 como *iglesia de Sant Miguel*.

San Gines: Nombre de santo, si bien en Esco se había perdido toda relación etimológica. El nombre debe de hacer referencia a una ermita, hoy desconocida y que muy probablemente sea la que Madoz llama de San Andrés en 1846. Hay restos de tumbas en la zona.

En Lerga (Navarra) existió un monasterio dedicado al santo, pronunciándose San Gines como en Esco. El de Lerga fue centro importante, ya que en el puerto de San Gines se cruzaban los caminos que venían desde Aragón y la Val de Aibar hacia San Martín de Unx y la Navarra media central, con el de Pamplona a Ujué. El monasterio navarro se documenta como monasterio de “Dueynnas de Sant Genes” (1340).

San Gines, fuente de: Esta fuente se canalizaba y aprovechaba también para el riego de la zona de los Huertos.

Santiago, camino de: La ruta jacobea entraba en Esco desde Sigüés, por el camino viejo de Sigüés, y continuaba, cruzando el Coscollar y los Cerraos, por el Camino Real hasta alcanzar la carretera.

Santo, el: Nombre de una peña en la Sierra. Se trata de una superficie de piedra muy ancha, a modo de gran frontón, con un “pan” en medio. Utilizado por los escotanos para calcular la hora en función de las sombras generadas por la luz solar. No hemos podido averiguar el origen del nombre.

El *Santo de Esco*, así lo llaman en la vecina Sigüés.

Santo, paso del: Paso entre Peñalarga y el Santo que permitía acceder a los pastos altos de la Sierra.

Saso, el: Al sur del término y cruzado por la carretera N-240.

Palabra de difícil etimología y significados varios. En general se puede decir que un saso es un terreno pedregoso, pobre y de escasa productividad. Es muy frecuente también en la parte central y sur de Navarra.

En este paraje hubo importante presencia romana, documentándose varios yacimientos y la presencia de un mosaico romano aún no recuperado.

Sendatuna: Nombre tomado de una senda al norte del pueblo y que se dirigía a la zona del Chaparral y de la Sierra. Sin explicación para la parte final de este nombre.

Sigüés, camino viejo de: El camino de Santiago sigue, en parte (aproximadamente entre el barranco de la Paúl y el límite municipal), el curso de este camino, que está llamado a desaparecer con la construcción del nuevo embalse y la autovía.

Sigüés, la Muga de: Se llama así a una zona concreta de las tierras ubicadas en el límite de los antiguos municipios. En concreto se trata de la zona limítrofe entre ambos pueblos, entre la Cantera de Momó y el Pullizar.

Se usa en toda la zona la palabra *muga*, como en euskera, para designar los lugares donde termina el término municipal.

Sierra, la: Conocida en la cartografía como sierra de Leire, denominación desconocida hasta época reciente en Esco, Sigüés y en el resto de las localidades ubicadas tanto en su ladera norte como sur, donde se la conoce simplemente como *La Sierra*. No obstante, en los primeros documentos referidos a Salvatierra de Esca se usa la denominación sierra de Oli o de Oyl, nombre que no se ha conservado.

El nombre de Leire se ha relacionado con un nombre de persona latino *legionarius* ‘legionario’. En el valle de Salazar denominaban en vascuence *Lexuri* a *Leire*.

Veamos a continuación la abundancia de variantes del nombre Leire en época medieval: *Lairensis, Leger, Legere, Legior, Legor, Legore, Legurensis, Leier, Leior, Leiore, Leiori, Leioris, Leiro, Leiuri, Leyere, Leyor, Leyore, Liger* (SS. IX-XII, NEN); *Leger, Legiorensis, Leguri, Leior, Leire, Leyro, Sanctus Saluator de* (1087-1137, NEN). *Lumbier, sierra de* (1846, Madoz). *Lumbier y la Trinidad, sierra de* (Altadill).

Solano, el: Ladera orientada al sur de la sierra de Leire. Es la denominación genérica de toda la zona arbolada, reservándose la denominación *la Sierra* para su parte más alta, más agreste y peñascosa.

Se usa en Esco, aunque no figura en su toponimia, la voz *paco*, voz románica usada en comarcas pirenaicas de Navarra y Aragón derivada del latín *opacu(m)* y que designa la cara norte de montes y barrancos.

Soto, el: Denominan así genéricamente en Esco a los terrenos cercanos a los dos grandes ríos, Esca y Aragón, independientemente de que se trate de terreno arbolado o no. Hoy bajo las aguas del primer pantano.

Según NTYC: “*Soto* es un término polisémico, cuyo significado no siempre está claro. En la Ribera tudelana reciben este nombre las parcelas o campos de cultivo enclavados en lo que en tiempos fue soto propiamente tal, es decir, paraje situado a la orilla del río y cubierto de árboles o maleza. El DRAE recoge la acepción de arboleda o terreno

poblado de arbustos, sin relación con corrientes de agua, como no la tiene tampoco su étimo latino (*saltus* ‘arboleda, pastizal entre arboleda’).

En bastantes pueblos de la Navarra media ha venido a significar ‘yerbín comunal’ según nos lo definió nuestro informante de Muniáin (Guesálaz), es decir, llaman sotos a los pastos, generalmente con algo de arbolado, donde los duleros llevaban a pastar al ganado mayor concejil (no al lanar).

También en Rocaforte *soto* vale por terreno húmedo, independientemente de la existencia o no de arbolado”.

Soto, huerta del: Denominación genérica del importante espacio de regadío en las orillas del Aragón.

Sotobajo: Así se llama a la parte junto al río Aragón ubicada hacia Tiermas. Hoy bajo las aguas del primer pantano.

Sotobajo, quiñones de: En esta zona, originalmente comunal, el ayuntamiento repartió parcelas de igual extensión a todos los vecinos.

Tabla: No designa un término específico, pero muchos campos de Esco reciben el nombre de *tabla*. Por lo general, son campos de más de cinco hectáreas.

En muchos pueblos de Navarra llaman *tablas* a los campos de cultivo estrechos y alargados. Es palabra que aparece constantemente en la documentación de la Ribera navarra, y que todavía está en uso. En Roncal lo usaban también en euskera en el topónimo Goientableta, que parece contener el mismo genérico.

Tejería, la: En el lugar aún se aprecian restos de su actividad. Una tejería es un “lugar donde se fabrican tejas, ladrillos y adobes” (DRAE). En la tejería de Esco se hicieron las tejas que cubren hoy la ermita de la Virgen de las Viñas.

Tejería, fuente de la: Situada en el barranco inmediato.

Tosca, la: Zona de peñas hacia la muga de Sigüés en lo más alto de la Sierra en su parte oriental. Topónimo que se repite en numerosas localidades de Salazar, Roncal, Romanzado...

Tosca es piedra caliza esponjosa y de poco peso que ha empleado en nuestra zona y en los valles navarros cercanos para construir paredes, y de manera especial para cubrir los huecos del entramado de maderas.

Tosca, fuente de la: En el término de la Tosca. En Sigüés llaman así a la fuente de las Goteras.

Tosca, puente de la: Véase Esca, puente de la.

Esta es la denominación usada en Sigüés para este puente.

Vado, el: También llamado el *Vado de Ruesta*, permitía acceder al molino de Ruesta.

Vallato, fuente del: Se trata de una hondonada, por lo que podría parecer que estuviéramos ante un derivado de *valle*.

Pero, por otro lado, podría tratarse de un derivado de *-atu* latino (usado para la formación de participios) con conservación de *-t-* intervocálica: ‘vallado’. Este nombre se repite en la localidad limítrofe de Castillo-Nuevo, documentándose *El Balleto* en 1723, y *Vallato* en 1891. En la misma localidad navarra, además, existe el paraje de *Los Vallatazos*. En Jaca existe el paraje *Vallatas*.

Madoz cita la fuente, llamándola *Balcato*. En un documento aragonés del año 1036, citado por Manuel Alvar, se lee: *vallato moron*.

De la misma opinión es Jesús Vázquez Obrador, sv *Bachato*, en su estudio sobre la toponimia de Sobremonte. Indica que procede del latín VALLATU ‘cercado, vallado’, que “dejó descendencia en el aragonés medieval *vallato*, equivalente al castellano *vallado*”. Aporta, así mismo, documentación medieval aragonesa de interés: *del mont del Poyo*

serra serra exiit a Vallat Arruevo (Peña, I, doc 23, p. 72, año.987); *como talla el dito ballato et riaco de paco Veritano* (DJaca, doc 13, p.364, año 1502).

Variella, la: Damos prioridad a la pronunciación más antigua *Variella*, que alterna con *Varilla*, más extendida. Cabría pensar en un diminutivo de *val* ‘valle’, ‘barranco’ que aunque no figura en la toponimia de Esco es muy abundante en lugares tan cercanos como Salvatierra de Esca, Javier, Yesa o Sangüesa. Jose Mari Sánchez explica que se llama así porque es una ‘varilla’, una ‘hondonada’. También Evaristo Guallar señala su forma de varilla.

En Sigüés y Esco, por otro lado, llaman *varilla* a la quijada, mientras que en Gistáin es *bariella*. En Ejea llaman *barilla* a la planta conocida generalmente como sisallo.

Verguizal, el: Hoy, bajo las aguas del primer pantano.

Su significado ‘terreno plantado de mimbres o verguizos’. El nombre se repite en Aibar, Buñuel, Ribaforada.

En Esco se conocía como *verguizo* o *verguera* al sauce blanco (*Salix alba*). Esta planta era utilizada para hacer *ligallos*, esto es, una especie de cuerda para atar los fajos de ramas destinados a los fuegos de las casas.

Los hombres subían al monte a “hacer leña”, para tener asegurado el combustible para los “fogariles” de las casas. Solían cortar las ramas bajas de los árboles, que se transportaban enteras hasta el pueblo y luego eran echadas al fuego. Los troncos de las ramas más grandes y los troncos de arbolillos que también se cortaban eran conocidos como “leñazos”, que por su tamaño les costaba más tiempo consumirse en los fuegos.

Viñas, las: Se trata de la zona próxima a la ermita, en su parte norte, una vez descendida la cantera.

El vino se hacía en cada casa y para consumo del año. Las uvas se transportaban en caballerías en “*cuevanos*”, cestos de mimbre de bas-

tante altura un poco más estrechos en el centro que en los extremos. Se llevaban al pueblo y se echaban en “*bacías*” (de madera o de cemento) para ser pisadas. El vino que se elaboraba era tinto, puesto que una vez pisado se echaban al “*laco*” las raspas y “*borfollos*” (orujos), para que fermentaran y dieran color al mosto.

Una vez que ya había fermentado se sacaba por la “*trujaleta*” en donde con pozales se recogía y se llenaban las cubas para su segunda fermentación.

La “*brisa*” que quedaba en el “*laco*” se “*escabezaba*” (quitar la primera capa) y se le echaba agua para hacer la “*vinada*”, un vino aguado que había que consumir rápidamente porque se picaba muy fácilmente. Si se dejaba varios días el agua en el “*laco*” con las “*brisas*” se hacía vinagre.

No había costumbre de cubas de roble, eran de castaño. Se decía que la mejor madera para el vino era la de cerezo.

Era apreciado el vino que se embotellaba y se ponía en los tejados a la intemperie, con los hielos del invierno y el calor del verano envejecía rápidamente. Hoy en día no sería muy estimado por el grado de oxidación que tenía.

Viñas, fuente de las: Al norte del camino de Sigüés, cerca ya del término de Viñero.

Viñero: Nombre que se repite en Sada (Navarra). Para explicar este topónimo Patxi Salaberri lo explica como ‘viñedo’. Si bien en el citado paraje de Sada abundan las viñas, en Esco es zona inculta, boscosa y sin viñas, aunque próxima al paraje *denominado Las Viñas*.

Viñero, barranco de: Barranco que en su curso más alto se denomina la Paúl, a continuación Viñero, luego el Coscollar y finalmente Juanorra.

Viñero, fuente de: Fuente que parece que está seca en la actualidad y que hemos ubicado sin precisión.

Virgen, cantera de la: Elevación sobre la que se levanta la ermita de la Virgen de las Viñas. Al sur del paraje homónimo.

Virgen, gallizo de la: Tramo concreto del Camino Real a su paso por los Cerraos. Recientemente limpiado para facilitar el paso de los peregrinos a Santiago

Zamputia: Seguramente de un primitivo **Fonte(m)putida(m)* ‘fuente hedionda’. En Esco alternan las pronunciaciones de Zamputia y *Cemputia*.

En Cáseda existe el término de Zamputia. En esta localidad navarra el nombre se documenta *fonputia* (año 1763); *zamputia, filero que baja de* (año 1816); *zamputia, fuente de* (año 1846).

Zamputia, fuente de: Fuente que, probablemente, dio nombre al término.

Bibliografía citada

- ALVAR, M.: “Notas lingüísticas sobre Salvatierra y Sigüés”, en *Archivo de Filología Aragonesa*, VIII-IX, 1956-57, pp. 9-61.
- ANDOLZ, R.: *Diccionario Aragonés*, Zaragoza, 1992.
- BELASKO ORTEGA, M.: “Toponimia de las sierras de Leire (parte de Aragón) y Orba, *As luengas d’os Pirineus: pasau y presén*, Iker-26, Euskaltzaindia, 2011.
- CLEMENTE, J. L. y LÓPEZ-MUGARTZA, J. K.: “Irasco y otros nombres de animales y plantas de Esco”, en *Huarte de San Juan. Filología y Didáctica de la Lengua*, nº 10, 2008, pp. 81-111.
- CONTÍN PELLICER, S.: *Historias de la Alta Zaragoza (I y II)*, Zaragoza, 1978.
- COROMINAS, J.; PASCUAL, J. A.: *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico (DCECH)*, 6 vols., Madrid, 1987-1991.
- CORTÉS VALENCIANO, M.: *Toponimia de las Cinco Villas de Aragón*, Ejea de los Caballeros, 2010.
- IRIGARAY, J.: “Estado actual de la onomástica botánica popular en Navarra”, *FLV*, 21-32, 35, 36 y 39 (1975-1983).
- DEMERN (Diccionario Etimológico de los nombres de los montes y ríos de Navarra), BELASKO ORTEGA, Mikel.
- DRAE (Diccionario de la Real Academia Española).
- ESTABLÉS ELDUQUE, J. M.: *Pueblos y Castillos del Pirineo y del Valle del Ebro. Jacetania, Esco y Aspera*, 2008.
- FRAGO GRACIA, J. A.: “Toponimia navarroaragonesa del Ebro. (IV) Orónimos”, *AFA*, XXX-XXXI.

- GÓMEZ DE VALENZUELA, M.: *Documentos sobre ganadería altoaragonesa y pirenaica (siglos XV y XVI)*, Colección “El Justicia de Aragón”, Zaragoza, 2007.
- *La vida de los Concejos aragoneses a través de sus escrituras notariales (1442-1775)* (FHA 51), 2009.
- IRIBARREN, J. M.: *Vocabulario Navarro*, Institución Príncipe de Viana, Pamplona, 1984.
- JIMENO, J. M. (dir.): *Toponimia y Cartografía de Navarra*, 59 vol., Gobierno de Navarra, 1992-1999.
- LÓPEZ-MUGARTZA, J. K.: “Sobre Salvatierra de Esca, Aragón y el euskera”, en *Huarte de San Juan. Filología y Didáctica de la Lengua*, nº 9, 2007, pp. 55-78.
- *Erronkari eta Ansoko toponimiaz*, Nafarroako Gobernua - Euskaltzaindia, 2008.
- MADOZ, P.: *Diccionario geográfico-estadístico-histórico de España y sus posesiones de Ultramar*, 16 vols., Madrid, 1845-1850.
- NIETO BALLESTER, E.: *Breve diccionario de topónimos españoles*, Madrid, 1997.
- NTYC: *Nafarroa Toponimia eta Mapagintza – Navarra Toponimia y Cartografía*, 59 vol., Gobierno de Navarra, Pamplona, 1991-2000.
- ROMANOS, F.: *Al límite. La pervivencia del aragonés en las comarcas del norte de Zaragoza*, Diputación Provincial de Zaragoza, 2003.
- SALABERRI, P.: *Eslaba aldeko euskeraren azterketa. Toponimiaren bidez*. (Onomasticon Vasconiae XI). Euskaltzaindia - Nafarroako Gobernua, 1994.
- SAURA RAMI, J. A.: *Los nombres y la tierra. Estudio onomástico de Eriste, Sahún y Eresué (Valle de Benasque, Ribagorza)*, Cuadernos Jean-Joseph Saroïhandy, 2008.
- VÁZQUEZ OBRADOR, J.: *Toponimia de Aso, Yosa y Betés (Sobremonte, Alto Gállego)*, Cuadernos Jean-Joseph Saroïhandy, 2008.

